

# **ROSSICA OLOMUCENSIA XLVIII**

Sborník příspěvků  
z mezinárodní konference

## **XX. OLOMOUCKÉ DNY RUSISTŮ**

02.09. - 04.09. 2009

Olomouc 2009

Оломоуцкие дни русистов организуются кафедрой славистики. Сначала все мероприятие было задумано скорее как семинар повышения квалификации преподавателей русского языка и литературы средних школ и гимназий. Позже оломоуцкие встречи русистов приобрели характер международной научной конференции.

Юбилейные XX Оломоуцкие дни русистов состоялись со 2 по 4 сентября 2009 г. О своем желании участвовать в конференции заявило свыше 150 филологов из 13 стран мира; фактически участие приняло около 130 участников. Самым большим численным составом отличались, как всегда, делегации Российской Федерации, Чешской Республики и Польши; участие принимали и представители Австрии, Бельгии, Беларуси, Болгарии, Латвии, Германии, Словакии, Украины, Франции и Хорватии.

После пленарного заседания работа конференции продолжалась в четырех секциях с объявленными ранее темами и частными подтемами: лингвистической (Тема: **Язык, текст, коммуникация**. Подтемы: *Русский язык в сопоставлении с другими языками. Языковой субстандарт и его потенциал в современном дискурсе. Язык в Интернете и Интернет в языке – тенденции развития языка в интернет-среде. Теория языка и практика обучения русскому языку в вузах*), переводческой (Тема: **Межкультурная коммуникация и перевод**. Подтема: *Феномен непереводаемости – проблема или псевдопроблема современной теории перевода?*), фразеологической (**Фразеология и нонстандарт**) и литературоведческой (**Русская литература – тексты и контексты**).

Доклады конференции издаются в настоящем сборнике *Rossica Olomucensia*; часть докладов была опубликована в журнале *Rossica Olomucensia XLVIII. Časopise pro ruskou a slovanskou filologii*. Num. 1, 2 за 2009 г. и Num. 1 за 2010 г. Электронная версия журнала помещена на сайте: [http://www.rusistika.upol.cz/RU\\_rossica\\_ce.htm](http://www.rusistika.upol.cz/RU_rossica_ce.htm).

Срок проведения следующих XXI Оломоуцких дней русистов назначен на 7 – 9 сентября 2011 г.

Recenzovali: prof. PhDr. Oldřich Richterek, CSc.,  
PhDr. Jan Gregor, Ph.D.

Za jazykovou, stylistickou a obsahovou správnost  
odpovídají autoři příspěvků.

© Zdeňka Vychodilová, 2009

**ISBN**

## СОДЕРЖАНИЕ

## Доклады пленарного заседания

Вальтер, Х.: Фразеология и субстандарт .....	9
Пехал, З.: Литературный текст как отношение .....	15
Пилатова, Й.: Русский и чешский газетно-публицистический тексты. Концепции в теории, особенности на практике .....	21

## Доклады лингвистической секции

Абакумова, О. Б.: Паремия как косвенный речевой акт .....	35
Богачева, М. В.: Человек говорящий в народной фразеологии и в отантропонимических ойконимах .....	39
Бранднер, А.: Новые выражения предложного характера в русском и чешском языках .....	43
Вагнерова, М.: К образованиям на -ка в современном русском и чешском языках.....	49
Вежбиньски, Я.: Синтаксическая структура зощенковского сказа (к постановке вопроса) .	55
Винниченко, Т. В.: Прозвище в современном русском языке: ономаσιологический аспект .....	59
Выслоужилова, Е.: Учебный текст в учебнике делового общения.....	63
Гавелкова, Л.: Отношение языка и культуры с точки зрения его значения для коммуникации .....	69
Галло, Я. – Сипко, Й.: Картина России в словацких медиа-текстах: правда или вымысел?..	73
Геккина, Е.Н.: Интернет-служба русского языка: типология вопросов.....	79
Глубинкова, И.: Авторская песня в русской и чешской терминологии .....	83
Грегор, Я.: Структурная и словообразовательная типология русских уни- и мультивербов по сравнению с их чешскими соответствиями .....	87
Дулебова, И.: Театральная метафора в словацком и российском политическом дискурсе ....	95
Зверева, Ю. В.: Лексико-семантическая группа «питание» в пермских говорах как источник этнокультурной информации .....	101
Кеснер, Й.: К проблематике неизменяемого определения в русском и чешском языках ..	105
Козилкова, Я.: Актуальные проблемы преподавания русского языка в Университете обороны .....	111
Коростенски, И.: Сочетаемость адъективных антонимов и когнитивизм (чешско-русское сопоставление) .....	115
Костина, Н. И. – Костина, Д.: Реализация культурологического потенциала фразеологизмов в процессе обучения студентов иностранному языку .....	121
Кузнецов, В. С.: Парламентская газета в современном дискурсе: полярность языковых ориентиров .....	125

Кузнецова, Н.: Взаимодействие книжной и разговорной функционально-стилевых сфер литературного языка в текстах русскоязычных интернет-форумов .....	129
Михеева, Л. А.: Работа над формированием пунктуационных навыков при изучении синтаксических и несинтаксических тем на практикумах по русскому языку .....	133
Молнарова, Г.: Терминология субстандарта в русском, чешском и украинском языках .....	139
Мровецова, Л.: Наименования новых профессий и позиций в условиях рыночной экономики .....	143
Назаренко, Л.: Лингвокультурные особенности текстов российских и чешских политиков ..	149
Недомова, З.: Несклоняемые существительные иноязычного происхождения на полосах газет и журналов .....	155
Радченко, М.: Иноязычные элементы в текстах интернет-форумов .....	159
Русинова, И. И.: Лексико-семантическое поле «Болезнь, причиненная магическим способом» .....	163
Снигирев, А. В.: Феномен Дмитрия Goblina Пучкова: проблема авторской самоидентификации .....	167
Соучкова, Л.: Англицизмы в области кино и театра в русском и чешском языках .....	171
Тищенко, О. В.: Ритуально-поведенческие стереотипы в фольклорном дискурсе .....	177
Трофимова, О. В.: Региональный деловой текст XVIII века в контексте подготовки филолога-русиста .....	183
Франковска-Козак, Б.: Зоонимы в речи жителей северо-западной Польши .....	189
Цивелова, Г.: Инфинитив в функции вводного выражения в русском языке в сопоставлении с чешским .....	193
Шульце-Нойфельд, Х.: Рассмотрение акта приветствия в аспекте категории вежливости .....	197

#### ДОКЛАДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СЕКЦИИ

Артемов, А.: К проблеме перевода технических универбов чешского и русского языков .....	203
Лагоденко, Дж.: Национальное своеобразие прецедентных текстов в контексте перевода .....	207
Маттова, Л.: Перевод драматических текстов. Роль и характеристика фактора межкультурности .....	211
Младенова, М.: В самом деле!, как говорится .....	221
Палушова, М.: Современная русская драма в чешских переводах .....	227
Просоленко, Н.: Проблематика перевода чешского обиходно-разговорного интер-диалекта на русский язык .....	233
Чирикова, М.: Типизированные коммуникативные синтаксические единицы и их переводные эквиваленты .....	239

#### ДОКЛАДЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЕКЦИИ

Ващекина, Т. В.: Русские и испанские фразеологизмы, обозначающие интеллектуальные способности человека .....	245
Вроньски, М.: Фразеологизмы с компонентом «птица» в кашубской фразеологии .....	249
Гутовская, М.: Концепт «Речепроизводство» в языковом и научном сознании .....	253
Демешкина, Т. А.: Стандарт и нестандарт в диалекте .....	259
Королева, Е. Е.: Диалектные варианты русской фразеологии (на материале говоров старообрядцев Латгалии) .....	263
Кузина, В.: Сопоставительное изучение русско-латышских фразеологических параллелей и их использование в школьной практике .....	269

Левченко, Е. П.: Динамика компаративных стратегий (на материале русского, белорусского, польского и украинского языка) .....	273
Ломакина, О. В.: Оказиональное в поговорках (на материале текстологии Л. Н. Толстого) .	277
Малоха, М.: Вегетативные метафоры здоровья человека: традиционные и новые смыслы в русской фразеологии .....	283
Невзорова-Кмеч, Е.: Новое и старое в польской жаргонной фразеологии .....	287
Перчиньска, Б.: Русские фразеологизмы с компонентом, относящимся к блатной лексике	293
Прохорова, О. Н. – Чекулай, И. В. – Батлуцкая, И. В.: Аксиологический потенциал концепта ВЛАСТЬ в сем. структуре фраз. единиц русского и английского языков .....	297
Старостина, М.: Характеристика <i>денег</i> и <i>богатства</i> в чешской и русской фразеологии .	303
Фойту, П.: Кальки с английского в русском и других европейских языках .....	309
Янковичова, М.: Русские просторечные фраземы и их словацкие эквиваленты .....	313

### ДОКЛАДЫ ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКОЙ СЕКЦИИ

Арчишевская, К.: Мотив оборотня в русской традиции и избранных литературных контекстах (предварительные заметки) .....	321
Бедина, Н. Н.: К вопросу о хронотопе «Казанской истории» .....	327
Белокурова, С. П.: Как современники читают классику, или альтернативная история литературы .....	331
Варда, А.: Мотивы «Сказки о царевиче Хлоре» Екатерины II в творчестве Г. Державина .	337
Васильева, Е. А.: Символ детства в поэтике А. Платонова .....	341
Васильева, И. В.: Неоромантические идеи, образы и символы в культурной парадигме постмодернизма (на примере «Двадцати сонетов к Марии Стюарт» И. Бродского) ...	347
Гей, М.: Роль женщин в жизни газдановских героев .....	353
Гоздек, А.: Женские мифологические образы в поэзии Валерия Брюсова 900-х годов: Афродита .....	357
Заградка, М.: Мотив животного в названиях литературных произведений .....	361
Зыбура, В.: Первые книгоиздатели и книготорговцы немецкого происхождения в Санкт-Петербурге .....	369
Казакевич-Люттаутас, В.: Мариэтта Сергеевна Шагинян. Писатель-ленинистка или тайный ненавистник Советской власти .....	375
Кибирева, В. В.: Отражение Борисо-Глебского агиографического цикла в русском храмовом ономастиконе .....	381
Костинцова, Я.: Время нашего страха: массовая культура времени Холодной войны ...	385
Моклецова, И. В.: Уроки Н. В. Гоголя (к 200-летию со дня рождения писателя) .....	389
Морозов, Д. В.: Русская и европейская концепции восприятия пространств в романе Владимира Набокова «Король, дама, валет» .....	395
Мосунова, Л. А.: Психологические проблемы восприятия художественных текстов .....	399
Новицкая, О. В.: Место поговорок в эстетической концепции Н. В. Гоголя .....	403
Пешкова, М.: Образ «нового человека» в русской литературе 20 гг. 20 века в историческом контексте .....	409
Плахтиенко, О. П.: Толстовский сюжет в романе Дж. М. Кутзее «Железный век» .....	415
Рычлова, И.: Современная русская драматургия – тенденции .....	421
Снигирева, Т. А. – Подчиненов, А. В.: Homo Skribens: амплуа современного писателя ..	425
Совакова, Я.: Этическая проблематика романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» ...	431
Степновская, Т.: Мастер Мастера. Автобиографические контексты в романе «Жизнь господина де Мольера» Михаила Булгакова .....	437

СУББОТИНА, Г.: Трансформации жизненного материала в рассказе Ивана Бунина «Грамматика любви» .....	441
УРБАН-ПОДОЛЯН, А.: Опирические сюжеты в прозе Валентина Распутина (на материале повестей «Живи и помни» и «Деньги для Марии») .....	445

**ДОКЛАДЫ  
ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ**

